

ALLA DEA

CON UNA NOTA SULL'AMORE PER BELTÀ IGNOTA

di

*Clovis Hestean, sieur de Nuysement*¹

Testi originali tratti da:

«*Les oeuvres poétiques de Clovis Hestean, sieur de Nuysement*», Parigi, 1578

«*Poeme philosophic de la verité de la phisique mineralle*», Parigi, 1620

Trascrizione e traduzione a cura di Dario Chioli

Marzo 2018



¹ Poeta e alchimista nato a Blois tra il 1550 e il 1560 e morto nel 1623 o 1624. Diverse sue opere si trovano in linea su *Gallica* (<https://gallica.bnf.fr/>).

ALLA DEA

XLI

Affin qu'à l'avenir on t'adore, ô Déesse,
Je plante en ton honneur ce Laurier immortel:
Je te sacre ce temple, où j'offre à ton autel,
Les armes dont Amour a dompté ma jeunesse.

Ceux qui t'invoqueront pour vierge chasseresse,
Et qui t'honoreront de maint voeu sollennel,
Ne puissent du trespas sentir le dart cruel,
Ains le trait bienheureux dont ta beauté me blesse.

Fait nouvel Acteon, je veux hanter ces bois,
Serf de ta deité: mais non privé de voix,
De mémoire, de sens, ou de veuë, ou d'oreilles.

Mais bien veux-je à jamais t'appandre mille voeus,
Chanter ta chasteté, et servir aux nepueus
De glace pour mirer tes divines merveilles.

XLI

Perché in futuro ti s'adori, o Dea,
Pianto in tuo onore questo Lauro immortale,
Ti consacro questo tempio in cui offro al tuo altare
Le armi con cui Amore ha domato la mia giovinezza.

Quelli che t'invocheranno come vergine cacciatrice
E che t'onoreranno con gran voto solenne
Possano del trapasso non sentire il dardo crudele,
Bensì il colpo beato con cui mi ferisce la tua bellezza.

Reso novello Atteone, voglio questi boschi infestare,
Servo della tua divinità, non privo però di voce,
Di memoria, di senso, o di vista, o d'orecchie.

Ma voglio per sempre addossarti mille voti,
Cantare la tua castità e servire ai nipoti
Di specchio per ammirare le tue divine meraviglie.

*Les oeuvres poétiques de Clovis Hestean, sieur de Nuysement, Parigi, 1578, p. 43,
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86196562>*

SULL'AMORE PER BELTÀ IGNOTA

Si par quelque consideration humaine on a souuent excusé ceux qui se sont énamourez de beautez à eux inconnües, au seul recit de leur perfections: Et si la passion ainsi legerement conceuë a peu d'un mouuement violent emporter ces amants iusques à l'extremité de prodiguer leur vies pour la gloire de tels obiects imaginaires: Qui me pourra iustement dire indigne de pardon, si rauy par ma veuë ie suis deuenu amoureux d'vn subiect non commun, voire tant admirable en toutes ses parties, qu'il est bien permis du Ciel à plusieurs d'en imaginer l'excellence; Mais à fort peu de la comprendre?

Se in virtù di una certa considerazione umana si sono spesso scusati coloro che s'innamorarono di beltà loro ignote al solo sentirne descrivere le perfezioni; e se la passione così di leggieri concepita ha potuto con moto violento trasportare questi amanti fino all'estremo di prodigare le loro vite per la gloria di tali oggetti immaginari; chi mi potrà con giustizia dire indegno di perdono, se rapito dalla mia visione son divenuto amante d'un soggetto incomune, ed anzi così ammirvole in tutte le sue parti, che è ben permesso dal Cielo a molti d'immaginarne l'eccellenza, ma ad assai pochi di comprenderla?

Clovis Hestean, sieur de Nuysement,
Poeme philosophic de la verité de la phisique mineralle, Parigi, 1620, pp. 5-6,
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k65628f>